

ДОГОВОР

об оказании услуг по переводу с иностранного языка/на иностранный язык

Исполнитель – Индивидуальный предприниматель Красная Вероника Александровна, свидетельство о государственной регистрации №192590164 от 14 января 2016 года.

Заказчик - любое юридическое лицо или физическое лицо, обратившееся за получением услуг по переводу с иностранного языка (языков).

1. Порядок заключения договора

1.1. Местом заключения договора устанавливается 220004, г. Минск, Партизанский проспект 88.

1.2. Фактом, подтверждающим заключения договора, является подписание Заказчиком бланка заказа, форма которого является Приложением 1 к договору.

2. Предмет договора

2.1. На условиях настоящего Договора Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по переводу с иностранного языка (языков)/на иностранный язык (языки), а так же оказать сопутствующие услуги, входящие в компетенцию Исполнителя и исходя из пожеланий Заказчика.

2.2. Объемы и виды оказываемых услуг согласовываются Сторонами в бланке заказа.

2.3. В случае, если в ходе оказания услуг, Исполнитель обнаружит невозможность полного и качественного оказания услуг без выполнения дополнительных видов услуг, влияющих на ранее согласованную стоимость услуг, Исполнитель приостанавливает оказание услуг и направляет уведомление Заказчику.

При получении согласия Заказчика, а равно при отсутствии отказа Заказчика в течение двух календарных дней с момента направления соответствующего уведомления Исполнителем, объемы и виды оказываемых услуг считаются измененными и согласованными в соответствии с предложениями Исполнителя и подлежат оплате в полном объеме.

3. Стоимость оказываемых услуг

3.1. Стоимость оказываемых услуг - определяется на основании прейскуранта Исполнителя и отражается в бланке заказа.

3.2. Стоимость оказываемых услуг, указанная в бланке заказа, является предварительной и оценивается при приеме исходя из количества полных и неполных страниц исходного документа.

Окончательная стоимость определяется исходя из объемов итогового текста по завершении работ. Единицей измерения объема перевода является стандартная страница, содержащая 1800 печатных знаков (в том числе пробелы и знаки препинания).

Минимальная стоимость перевода одного документа равна стоимости перевода одной стандартной страницы (вне зависимости от общего количества документов, входящих в заказ). При заказе перевода нескольких документов стоимость услуг рассчитывается отдельно по каждому документу (вне зависимости от его объема).

В случае, если окончательная стоимость оказанных услуг окажется меньше суммы, ранее внесенной заказчиком предварительной оплаты, разница между данными суммами подлежит возврату заказчику.

В случае, если окончательная стоимость оказанных услуг окажется больше суммы, ранее внесенной заказчиком, окончательный расчет производится в течение двух календарных дней по завершению работ.

3.3. Оплата услуг Исполнителя может производиться в безналичном порядке путем перечисления денежных средств через кассу любого банка по реквизитам, указанным в бланке заказа.

4. Сроки оказания услуг

4.1. Срок оказания услуг начинает исчисляться со дня, следующего за днем заключения договора.

4.2. Срок оказания услуг согласовывается сторонами в бланке заказа.

4.3. Срок оказания услуг может быть соразмерно увеличен Исполнителем в одностороннем порядке в случаях:

- представления Заказчиком с задержкой более двух календарных дней со дня заключения договора материалов, документов, или любых других данных¹ без которых оказание услуг невозможно - на срок такой задержки;

- в случае, если по смыслу и содержанию оказываемых услуг, срок их оказания связан со сроками, устанавливаемыми третьими лицами² - на срок, установленный такими лицами;

- в случае приостановления Исполнителем оказания услуг по основаниям, указанным в п.п. 2.3 или 5.2 - на срок такой приостановки.

- в случае предоставления Заказчиком документов и иных материалов, препятствующих в силу их качества и/или иных особенностей, своевременному оказанию услуг - на срок устранения препятствий, если такие препятствия могут быть устранены Исполнителем самостоятельно без изменения стоимости услуг.

4.4. Конечный срок оказания услуг может быть соразмерно увеличен по соглашению Сторон в случае, если в ходе оказания услуг, Исполнитель обнаружит невозможность полного и качественного оказания услуг в ранее согласованные сроки по причинам, которые Исполнитель не мог предусмотреть в момент заключения договора.

При обнаружении таких причин Исполнитель незамедлительно направляет уведомление Заказчику. При получении согласия Заказчика на увеличение срока оказания услуг, а равно при отсутствии отказа Заказчика в течение двух календарных дней с момента направления ему соответствующего уведомления, срок оказания услуг считается измененным и согласованным в соответствии с предложениями Исполнителя.

5. Качество оказываемых услуг

5.1. Исполнитель гарантирует качественное оказание услуг, в соответствии с обычно предъявляемыми к данным услугам требованиями.

5.2. Если в ходе оказания услуг, Исполнитель обнаружит невозможность качественного оказания услуг в силу исполнения указаний Заказчика, недостатков выявленных в материалах и/или сведениях предоставленных Заказчиком, Исполнитель приостанавливает оказание услуг и незамедлительно направляет уведомление Заказчику о невозможности соблюдения условий качества оказываемых услуг.

При отказе Заказчика изменить свои указания, либо заменить предоставленные материалы - исполнитель не несет никакой ответственности за качество оказанных услуг.

При отсутствии ответа Заказчика в течение двух календарных дней, Исполнитель имеет право на свое усмотрение:

- отказаться от оказания услуг и расторгнуть договор в одностороннем порядке с требованием уплаты стоимости услуг, оказанных до момента расторжения договора;

- продолжить оказание услуг по своему усмотрению, с учетом последствий, установленных п.п. 2.3, 4.3.

¹ К другим данным могут относиться любые данные, которые необходимы Исполнителю для своевременного и качественного оказания услуг - имена собственные, географические и иные специальные наименования, указания на место и время оказания услуг, назначение результата оказанных услуг

² К третьим лицам стороны относят - государственные органы и учреждения Республики

5.3. Исполнитель не несет ответственность за качество оказанных услуг в случае, если претензии Заказчика по качеству связаны с той частью оказанных услуг, качество которых зависит от действий третьих лиц.

5.4. Устранение недостатков оказанных услуг производится:

- За счет Исполнителя, в случае, если указанные нарушения качества были допущены работниками Исполнителя или привлеченными Исполнителем на возмездных условиях подрядчиками;

- за счет Заказчика, в случае, если указанные нарушения качества были допущены вследствие не исполнения Заказчиком п. 5.2 и п. 6 настоящего договора, а так же в случае, если за время оказания услуг предъявляемые требования к качеству услуг были изменены Заказчиком, третьими лицами, принятыми нормативными правовыми актами госорганов или по любым другим причинам, не зависящим от действий Исполнителя и Заказчика.

5.5. Претензии заказчика по качеству принимаются в течение 5 календарных дней со дня получения результатов оказанных услуг.

5.6. Исполнитель имеет право привлекать субподрядчиков для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, отвечая перед Заказчиком за качество оказанных ими услуг.

6. Содействие Заказчика

6.1. Для своевременного, полного и качественного оказания услуг Заказчик обязуется оказывать Исполнителю полное содействие, в том числе:

- сообщать Исполнителю цель (цели) использования результатов оказываемых услуг;

- предоставлять своевременно и в полном объеме документы, исходную информацию, а так же любые другие сведения, необходимые для своевременного, полного и качественного оказания услуг;

- уведомлять Исполнителя до начала оказания услуг о любых особых требованиях к написанию, произношению, употреблению - терминов, имен собственных, географических наименований, наименований организаций, учреждений и предприятий, торговых знаков и знаков обслуживания, и т.п.

- предоставить в письменном виде Исполнителю написание терминов и/или фраз, которые Заказчик желает получить в определенном написании;

- любые требования к оформлению итоговых документов (размер полей, расположение текста и изображений, размер и стилистика шрифтов, цвет текста, и т.д., и т.п.) должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг;

- требования к стилистике перевода должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг.

7. Сдача-приемка результатов оказанных услуг

7.1. По завершении работ Исполнитель предоставляет Заказчику:

- акт сдачи-приемки результатов оказанных услуг;

- результат оказанных услуг, если таковой должен быть передан Заказчику на материальном носителе.

Передача Акта сдачи-приемки может производиться посредством факсимильной (электронной) связи, с последующим обменом оригинальными экземплярами документов. Результаты работ могут быть предоставлены Заказчику как на бумажных, так и электронных носителях.

7.2. Заказчик - физическое лицо:

вместо акта сдачи-приемки совершает запись на бланке заказа о получении результата работ.

7.3. Заказчик - юридическое лицо:

в течение 3 календарных дней со дня получения акта сдачи-приемки оказанных услуг и отчетных документов, указанных в пункте 7.1, обязан направить Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки оказанных услуг или мотивированный письменный отказ от их приемки.

В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки результатов работы сторонами составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.

В случае, если в течение 3 календарных дней с момента направления ему акта, Заказчик не представляет Исполнителю подписанного акта сдачи-приемки или мотивированных письменных возражений, услуги считаются принятыми Заказчиком в объеме, указанном в акте сдачи-приемки, и подлежат оплате.

7.4. В случае, если Заказчик по результатам оказанных услуг предоставляет Исполнителю замечания (комментарии) с целью внесения корректировки в результаты работ, такие замечания (комментарии) принимаются к исполнению только в случае их поступления не позднее двух календарных дней по окончании оказания услуг. Стороны согласовывают порядок и срок внесения корректировок согласно пожеланиям Заказчика.

7.5. При досрочном завершении Исполнителем оказания услуг Заказчик обязан досрочно принять и оплатить их.

8. Прекращение и досрочное расторжение договора

8.1. Действие договора прекращается полным исполнением обязательств сторон по договору.

8.2. Досрочное расторжение договора возможно:

8.2.1. по взаимному соглашению сторон;

8.2.2. в одностороннем порядке по заявлению Заказчика. Заявление Заказчика об отказе от договора должно быть направлено Исполнителю не позднее трех дней до окончания срока оказания услуг. В случае поступления такого заявления договор считается расторгнутым с момента поступления заявления к Исполнителю. Заказчик, подавший заявление об отказе от договора, обязан оплатить услуги, оказанные до момента получения Исполнителем заявления Заказчика.

8.2.3. в одностороннем порядке Исполнителем в случаях, предусмотренных законодательством Республики Беларусь.

8.2.4. в иных случаях, предусмотренных Гражданским кодексом и иными актами законодательства Республики Беларусь.